

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Amigo, pois me vos aqui

Amigo, pois me vos aqui

79,6

Mss.: B 684, V 286.

Cantiga de refran di tre *coblas singulares* di sei versi. È presente la rima derivata tra il terzo verso della prima strofa e il secondo della seconda.

Schema metrico: a8 b8 b8 a8 C7? C7? (160:400).

Edizioni: *Amigo* 117; Cohen, p. 169; Machado 647; Braga 286.

- letto 1102 volte

Testo e traduzione

Amigo, pois me vos aqui ora mostrou Nostro Senhor, direivos quant?áque sabor non ar ouve d?al nen de mí, <i>per bõa fe, meu amigo, des que non falastes migo.</i>	5	I.Amico, poiché ora Nostro Signore mi ha mostrato a voi qui, vi dirò da quanto tempo non provo più piacere da nessuna cosa né da me, <i>in buona fede, mio amico, da quando non parlate più con me.</i>
E ar direivos outra ren: nunca eu ar pudi saber que x?era pesar nen prazer, nen que x?era mal nen que ben, <i>per bõa fe, meu amigo, des que non falastes migo.</i>	10	II.E vi dirò anche un'altra cosa: mai più ho potuto sapere cosa fosse la pena o il piacere, né cosa fosse il male o il bene, <i>in buona fede, mio amico, da quando non parlate più con me.</i>
Nen nunca o meu coraçon nen os meus olhos ar quitei de chorar e tanto chorei que perdi o sên des enton, <i>per bõa fe, meu amigo, des que non falastes migo.</i>	15	III.Mai al mio cuore né ai miei occhi ho impedito di piangere e tanto ho pianto che da allora ho perso il senno, <i>in buona fede, mio amico, da quando non parlate più con me.</i>

- letto 738 volte

Testo critico

Amigo, pois me vos aqui
ora mostrou Nostro Senhor,
direivos quant?áque sabor
non ar ouve d?al nen de mí,
*per bõa fe, meu amigo,
des que non falastes migo.*

5

E ar direivos outra ren:
nunca eu ar pudi saber
que x?era pesar nen prazer,
nen que x?era mal nen que ben,
*per bõa fe, meu amigo,
des que non falastes migo.*

10

Nen nunca o meu coraçon
nen os meus olhos ar quitei
de chorar e tanto chorei

15

que perdi o s3n des enton,
per b3a fe, meu amigo,
des que non falastes migo.

13 Neu B 14 ueu BV; mrus V

v.3: Monaci e Nunes leggono in V *die reyuos*.
v. 13: Nunes e Cohen non segnalano l'errore in apparato.
v. 14: Monaci e Nunes leggono *nen*. | Monaci e Nunes leggono *meus*. | Machado non segnala gli errori in apparato.

- letto 713 volte

Collazione

I,1 v.1	B V	Amigo, poys me vos aqui Amigo, poys me vos aqui
I,2 v.2	B V	ora mostrou Nostro Senhor, ora mostrou Nostro Senhor,
I,3 v.3	B V	direyvos quant?3 que sabor direyvos quant?3 que sabor
I,4 v.4	B V	non ar ouve d?al nen de m3, non ar ouve d?al nen de m3,
I,5 v.5	B V	per boa fe, meu amigo, per boa fe, meu amigo,
I,6 v.6	B V	des que non falastes migo. des que non falastes migo.
II,1 v.7	B V	E ar direyvos outra ren: E ar direyvos outra ren:
II,2 v.8	B V	nunca eu ar pudi saber nunca eu ar pudi saber

II,3 v.9	B V	que x?era pesar nen prazér, que x?era pesar nen prazér,
II,4 v.10	B V	nen que x?era mal nen que ben, nen que s?era mal nen que ben,
II,5 v.11	B V	per boa fe, meu per bona fe, meu
II,6 v.12	B V	
III,1 v.13	B V	Neu nunca o meu corazón Nen nunca o meu corazón
III,2 v.14	B V	ueu os meus olhos ar quítey ueu osmrus olhos ar quítei
III,3 v.15	B V	de chorar e tanto chorei de chorar e tanto chorei
III,4 v.16	B V	que perdi o sén des enton, que perdi o sén des enton,
III,5 v.17	B V	per boa fe, meu per bona fe, meu
III,6 v.18	B V	

- letto 678 volte

Edizioni

- letto 578 volte

Nunes

Amigo, pois me vos aqui
ora mostrou Nostro Senhor,
direi-vos quant' á que sabor
non ar ouve d' al nen de mi,
per bõa fé, meu amigo, 5
dés que non falastes migo.

E ar direi-vos outra ren:
nunca eu ar pudi saber
que x' era pesar nen prazer,
nen que x' era mal nen que ben, 10
per bõa fé, meu amigo,
dés que non falastes migo.

Nen nunca o meu coraçon
nen os meus olhos ar quitei
de chorar e tanto chorei 15
que perdi o sen dés enton,
per bõa fé, meu amigo,
dés que non falastes migo.

- letto 355 volte

Tradizione manoscritta

- letto 816 volte

CANZONIERE B

- letto 520 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B06.jpg>

- letto 375 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b11.jpg	A migo poys me uos aqui ora mostrou nostro senhor direyu(os) quanta q(ue) sabor non ar ouue dal nendemi Per boafe meu amigo* desque non falastes migo ? *L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b22.jpg	E ar direyu(os) out(ra) ren nu(n)ca euar pudi saber q(ue)xera pesar ne(n) prazer ne(n) q(ue)xera mal ne(n) q(ue) ben Per bo(n)a fe meu
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b33.jpg	N eu nu(n)ca omeu coração ueu(os) me(us) olh(os) ar q(ui)tey de chorar eta(n)to chorei q(ue) p(er)di o sen desenton Per bo(n)a fe meu

- letto 380 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
A migo poys me uos aqui ora mostrou nostro senhor direyu(os) quanta q(ue) sabor non ar ouue dal nendemi Per boafe meu amigo desque non falastes migo	Amigo, poys me vos aqui ora mostrou Nostro Senhor, direyvos quant?á que sabor non ar ouve d?al nen de mi, per boa fé, meu amigo, dés que non falastes migo.
II	II
E ar direyu(os) out(ra) ren nu(n)ca euar pudi saber q(ue)xera pesar ne(n) prazer ne(n) q(ue)xera mal ne(n) q(ue) ben Per bo(n)a fe meu	E ar direyvos outra ren: nunca eu ar pudi saber que x?era pesar nen prazer, nen que x?era mal nen que ben, per boa fé, meu
III	III

N eu nu(n)ca omeu coraço(n)
ueu(os) me(us) olh(os) ar q(ui)tey
de chorar eta(n)to chorei
q(ue) p(er)di o sen desenton
Per bo(n)a fe meu

Neu nunca o meu coração
ueu os meus olhos ar quitey
de chorar e tanto chorei
que perdi o sen dés enton,
per boa fé, meu
.....

- letto 386 volte

CANZONIERE V

- letto 553 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V06.jpg>

- letto 419 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_3.jpg

A migo poysme uos aqui ora mostrou
n(ost)ro
[senhor
direyu(os) qua(n)ta que sabor
non arouue dal nen demi
perboa fe* meu amigo
desque no(n) falastes migo

*Macchia d'inchiostro.

	E ar direyu(os) out(ra) ren nunca euar pudi saber q(ue)xera pesar ne(n) prazer ne(n) q(ue) sera mal ne(n) q(ue) ben per bo(n)a fe meu.
	N e(n) nu(n)ca o meu coraço(n) ueu(os) mr(us) olh(os) ar q(ui)tei de chorar eta(n)to chorei q(ue) perdi o sen desenton per bo(n)a fe meu.

- letto 431 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
A migo poysme uos aqui ora mostrou n(ost)ro [senhor direyu(os) qua(n)ta que sabor non arouue dal nen demi perboa fe meu amigo desque no(n) falastes migo	Amigo, poys me vos aqui ora mostrou Nostro Senhor, direyvos quant?à que sabor non ar ouve d?al nen de mi, per boa fé, meu amigo, dés que non falastes migo.
II	II
E ar direyu(os) out(ra) ren nunca euar pudi saber q(ue)xera pesar ne(n) prazer ne(n) q(ue) sera mal ne(n) q(ue) ben per bo(n)a fe meu.	E ar direyvos outra ren: nunca eu ar pudi saber que x?era pesar nen prazer, nen que s?era mal nen que ben, per bona fé, meu ????. ?????????.....
III	III

N e(n) nu(n)ca o meu coração
ueu(os) mr(us) olh(os) ar q(ui)tei
de chorar eta(n)to chorei
q(ue) perdi o sen desenton
per bo(n)a fe meu.

Nen nunca o meu coração
ueu os mrus olhos ar quitei
de chorar e tanto chorei
que perdi o sen dés enton,
per bona fé, meu ???...
???.....

- letto 543 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/amigo-pois-me-vos-aqui>